



联合国地名专家组

2025 年届会

2025 年 4 月 28 日至 5 月 2 日，纽约

临时议程* 项目 8 (a)

文化、遗产和语言承认：地名作为文化、遗产和特性

新西兰原住民(Tangata Whenua)地名地图——挑战和经验教训

摘要**

在联合国地名专家组 2023 年会议上，新西兰报告了两份新的地图出版物，即《原住民地名——北岛》(《Tangata Whenua Place Names - Te Ika-a-Māui》)和《原住民地名——南岛》(《Tangata Whenua Place Names - Te Waipounamu》)。¹ 每份地图都显示毛利人的原始/传统/祖传地名。报告对所开展的项目、设计和咨询进行了说明。

这些地图于 2023 年 7 月发布，并分发给每个大型部落群(iwi)、² 会堂(marae)、³ 学校、政府机构和议会。收到的答复总体上都是积极的、表示祝贺的。然而，就少数毛利地名进行的协商不够，反馈显示有错误。这些问题已在数字地图中得到解决。对印刷地图的补救措施包括按分销清单分发一份“修订单”，并将修

* GEGN.2/2025/1。

** 报告全文由新西兰地理委员会(Ngā Pou Taunaha o Aotearoa)秘书 Wendy Shaw 编写。报告可查阅 https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025，文号为 GEGN.2/2025/65/CRP.65，仅以来件所用语文提供。

¹ Tangata whenua 的意思是“原住民”。见 GEGN.2/2023/34/CRP.34，可查阅 https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/documents/GEGN.2_2023_34_CRP34.pdf。

² Iwi 指的是一个大型部落群。

³ Marae 是毛利部落群集体聚会举行正式活动、学习和奉行传统礼仪和习俗的地方。



订单与随后从分销仓库购买的每一份地图一起分发，这种做法将一直持续到下一次印刷地图时改正错误为止。

需要修改的制图有时使用修订单作为一种实用和具有成本效益的解决办法。有时候会使用贴纸。虽然已尽最大努力确保内容正确，但由于现实世界中空间信息的性质不断变化，地图一经印刷就变得陈旧过时。

报告简要回顾了制作地图的背景和进行的协商。报告随后重点介绍了关于未正确描述的毛利地名的反馈、影响和解决办法。报告对其他传统和历史地名及叙述可能消失深表关切。从该项目中获得的挑战和经验教训将带来理解和启示。
